

配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護等に関する法律

Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims

(平成十三年四月十三日法律第三十一号)

(Act No. 31 of April 13, 2001)

目次

Table of Contents

前文

Preamble

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第一章の二 基本方針及び都道府県基本計画等（第二条の二・第二条の三）

Chapter I-2 Basic Policy and Prefectural Basic Plans (Articles 2-2 and 2-3)

第二章 配偶者暴力相談支援センター等（第三条—第五条の四）

Chapter II Spousal Violence Counseling and Support Centers (Articles 3 through 5-4)

第三章 被害者の保護（第六条—第九条の二）

Chapter III Protection of Victims (Articles 6 through 9-2)

第四章 保護命令（第十条—第二十二條）

Chapter IV Protection Orders (Articles 10 through 22)

第五章 雑則（第二十三条—第二十八條）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 23 through 28)

第五章の二 補則（第二十八條の二）

Chapter V-2 Auxiliary Provisions (Article 28-2)

第六章 罰則（第二十九条—第三十一条）

Chapter VI Penal Provisions (Articles 29 through 31)

附 則

Supplementary Provisions

我が国においては、日本国憲法に個人の尊重と法の下での平等がうたわれ、人権の擁護と男女平等の実現に向けた取組が行われている。

As respect for individuality and equality under law is stipulated in the Constitution of Japan, efforts have been made in Japan for the protection of human rights and the realization of equality between women and men.

ところが、配偶者からの暴力は、犯罪となる行為をも含む重大な人権侵害であるにもかかわらず、被害者の救済が必ずしも十分に行われてこなかった。また、配偶者からの

暴力の被害者は、多くの場合女性であり、経済的自立が困難である女性に対して配偶者が暴力を加えることは、個人の尊厳を害し、男女平等の実現の妨げとなっている。

Nevertheless, even though spousal violence constitutes a serious violation of human rights that can involve criminal acts, efforts to help victims have not always been adequate. In addition, the majority of victims of spousal violence are women. When women who find it difficult to achieve economic self-reliance are subject to violence from their spouses, it adversely affects respect for individuality and impedes the realization of equality between women and men.

このような状況を改善し、人権の擁護と男女平等の実現を図るためには、配偶者からの暴力を防止し、被害者を保護するための施策を講ずることが必要である。このことは、女性に対する暴力を根絶しようと努めている国際社会における取組にも沿うものである。

In order to improve these conditions and to achieve the protection of human rights and the realization of equality between women and men, measures to prevent spousal violence and protect victims need to be established. This action is also in line with efforts taken by the international community to eradicate violence against women.

ここに、配偶者からの暴力に係る通報、相談、保護、自立支援等の体制を整備することにより、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るため、この法律を制定する。

This Act has been established in order to prevent spousal violence and protect victims through the establishment of a system to deal with spousal violence, providing for notification, counseling, protection, and support for self-reliance, etc.

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(定義)

(Definitions)

第一条 この法律において「配偶者からの暴力」とは、配偶者からの身体に対する暴力（身体に対する不法な攻撃であって生命又は身体に危害を及ぼすものをいう。以下同じ。）又はこれに準ずる心身に有害な影響を及ぼす言動（以下この項及び第二十八条の二において「身体に対する暴力等」と総称する。）をいい、配偶者からの身体に対する暴力等を受けた後に、その者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあつては、当該配偶者であつた者から引き続き受ける身体に対する暴力等を含むものとする。

Article 1 (1) The term "spousal violence" as used in this Act means physical violence caused by one spouse (illegal physical attacks that threaten the other spouse's life or person; the same applies hereinafter) or words and deeds by one spouse that cause the same level of psychological or physical harm to the other

spouse (hereinafter collectively referred to as "physical violence, etc." in this paragraph and Article 28-2), and includes cases where a spouse has, subsequent to being subjected to physical violence, etc. by the other spouse, obtained a divorce or annulment of marriage but continues to be subjected to physical violence, etc. by the former spouse.

2 この法律において「被害者」とは、配偶者からの暴力を受けた者をいう。

(2) The term "victim" as used in this Act means a person who has been subjected to spousal violence.

3 この法律にいう「配偶者」には、婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含み、「離婚」には、婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にあった者が、事実上離婚したと同様の事情に入ることを含むものとする。

(3) The term "spouse" as used in this Act includes persons who are in a de facto state of marriage that has not been legally registered. The term "divorce" includes the circumstances of persons who were in a de facto state of marriage that was not legally registered, and whose situation has changed to a de facto state of divorce.

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of the National Government and Local Public Entities)

第二条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力を防止するとともに、被害者の保護（被害者の自立を支援することを含む。以下同じ。）を図る責務を有する。

Article 2 The national government and local public entities have the responsibility of preventing spousal violence and protecting victims (including supporting their self-reliance; the same applies hereinafter).

第一章の二 基本方針及び都道府県基本計画等

Chapter I-2 Basic Policy and Prefectural Basic Plans

(基本方針)

(Basic Policy)

第二条の二 内閣総理大臣、国家公安委員会、法務大臣及び厚生労働大臣（以下この条及び次条第五項において「主務大臣」という。）は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策に関する基本的な方針（以下この条並びに次条第一項及び第三項において「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 2-2 (1) The Prime Minister, the National Public Safety Commission, the Minister of Justice, and the Minister of Health, Labour and Welfare (hereinafter collectively referred to as the "competent ministers" in this Article and paragraph (5) of the following Article) must establish a basic policy concerning measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims (hereinafter the "basic policy" in this Article and paragraphs (1) and (3) of the following Article).

2 基本方針においては、次に掲げる事項につき、次条第一項の都道府県基本計画及び同条第三項の市町村基本計画の指針となるべきものを定めるものとする。

(2) The basic policy is to establish guidelines for the prefectural basic plans set forth in paragraph (1) of the following Article and the municipal basic plans set forth in paragraph (3) of the same Article with regard to the following matters:

一 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する基本的な事項

(i) basic matters related to the prevention of spousal violence and the protection of victims;

二 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の内容に関する事項

(ii) matters related to the contents of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims;

三 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策を実施するために必要な国、地方公共団体及び民間の団体の連携及び協力に関する事項

(iii) matters related to coordination and cooperation among the national government, local public entities, and private-sector organizations necessary to implement measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims; and

四 前三号に掲げるもののほか、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策に関する重要事項

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, important matters related to measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims.

3 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議しなければならない。

(3) When establishing or revising the basic policy, the competent ministers must consult in advance with the heads of the relevant administrative organs.

4 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) Upon establishing or revising the basic policy, the competent ministers must publicize it without delay.

(都道府県基本計画等)

(Prefectural Basic Plans)

第二条の三 都道府県は、基本方針に即して、当該都道府県における配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する基本的な計画（以下この条において「都道府県基本計画」という。）を定めなければならない。

Article 2-3 (1) In line with the basic policy, prefectures must establish their own basic plans concerning the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims within their jurisdiction (hereinafter "prefectural basic plans" in this Article).

2 都道府県基本計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

- (2) Prefectural basic plans are to provide the following matters:
- 一 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する基本的な方針
(i) a basic policy for the prevention of spousal violence and the protection of victims;
 - 二 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施内容に関する事項
(ii) matters related to the details of implementing measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims;
 - 三 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策を実施するために必要な当該都道府県、関係地方公共団体及び民間の団体の連携及び協力に関する事項
(iii) matters related to coordination and cooperation among the prefecture, relevant local public entities, and private-sector organizations necessary to implement measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims; and
 - 四 前三号に掲げるもののほか、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する重要事項
(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, important matters related to the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims.
- 3 市町村（特別区を含む。以下同じ。）は、基本方針に即し、かつ、都道府県基本計画を勘案して、当該市町村における配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する基本的な計画（以下この条において「市町村基本計画」という。）を定めるよう努めなければならない。
- (3) In line with the basic policy and by taking into consideration prefectural basic plans, municipalities (including special wards; the same applies hereinafter) must endeavor to establish their own basic plans concerning the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims within their jurisdiction (hereinafter "municipal basic plans" in this Article).
- 4 都道府県又は市町村は、都道府県基本計画又は市町村基本計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。
- (4) Upon establishing or revising a prefectural basic plan or municipal basic plan, the prefecture or municipality must publicize it without delay.
- 5 主務大臣は、都道府県又は市町村に対し、都道府県基本計画又は市町村基本計画の作成のために必要な助言その他の援助を行うよう努めなければならない。
- (5) The competent ministers must endeavor to provide prefectures and municipalities with advice and other assistance needed to establish prefectural basic plans and municipal basic plans.

第二章 配偶者暴力相談支援センター等

Chapter II Spousal Violence Counseling and Support Centers

(配偶者暴力相談支援センター)

(Spousal Violence Counseling and Support Centers)

第三条 都道府県は、当該都道府県が設置する女性相談支援センターその他の適切な施設において、当該各施設が配偶者暴力相談支援センターとしての機能を果たすようにするものとする。

Article 3 (1) Prefectures are to ensure that women's counseling and support centers and other appropriate facilities they have established function as spousal violence counseling and support centers.

2 市町村は、当該市町村が設置する適切な施設において、当該各施設が配偶者暴力相談支援センターとしての機能を果たすようにするよう努めるものとする。

(2) Municipalities are to endeavor to ensure that appropriate facilities they have established function as spousal violence counseling and support centers.

3 配偶者暴力相談支援センターは、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のため、次に掲げる業務を行うものとする。

(3) In order to prevent spousal violence and protect victims, spousal violence counseling and support centers are to undertake the following activities:

一 被害者に関する各般の問題について、相談に応ずること又は女性相談支援員若しくは相談を行う機関を紹介すること。

(i) providing victims with counseling regarding the various problems affecting them or introducing them to women's counseling and support officers or organizations that provide the counseling;

二 被害者の心身の健康を回復させるため、医学的又は心理学的な指導その他の必要な指導を行うこと。

(ii) providing victims with medical or psychological guidance or other required guidance in order to help them with their psychological and physical recovery;

三 被害者（被害者がその家族を同伴する場合にあっては、被害者及びその同伴する家族。次号、第六号、第五条、第八条の三及び第九条において同じ。）の緊急時における安全の確保及び一時保護を行うこと。

(iii) securing safety in an emergency and providing temporary protection for victims (when a victim is accompanied by family members, for the family members as well as the victim; the same applies in the following item, item (vi), Article 5, Article 8-3, and Article 9);

四 被害者が自立して生活することを促進するため、就業の促進、住宅の確保、援護等に関する制度の利用等について、情報の提供、助言、関係機関との連絡調整その他の援助を行うこと。

(iv) providing information, advice, and liaison and coordination with relevant organizations, as well as other forms of assistance, concerning measures including employment promotion, housing procurement, and the use of systems for social assistance in order to facilitate independent living for victims;

五 第四章に定める保護命令の制度の利用について、情報の提供、助言、関係機関への連絡その他の援助を行うこと。

(v) providing information, advice, and liaison with relevant organizations, as well as other forms of assistance concerning the use of the protection order system prescribed in Chapter IV; and

六 被害者を居住させ保護する施設の利用について、情報の提供、助言、関係機関との連絡調整その他の援助を行うこと。

(vi) providing information, advice, and liaison and coordination with relevant organizations, as well as other forms of assistance concerning the use of facilities for housing and protecting victims.

4 前項第三号の一時保護は、女性相談支援センターが、自ら行い、又は厚生労働大臣が定める基準を満たす者に委託して行うものとする。

(4) Temporary protection referred to in item (iii) of the preceding paragraph is to be provided directly by women's counseling and support centers or entrusted to parties that meet criteria specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

5 前項の規定による委託を受けた者若しくはその役員若しくは職員又はこれらの者であった者は、正当な理由がなく、その委託を受けた業務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(5) Parties currently or previously entrusted under the provisions of the preceding paragraph or their current or former officers or employees must not divulge any secret learned in the course of those entrusted duties, without legitimate grounds for doing so.

6 配偶者暴力相談支援センターは、その業務を行うに当たっては、必要に応じ、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るための活動を行う民間の団体との連携に努めるものとする。

(6) In performing their duties, spousal violence counseling and support centers are to endeavor to collaborate, as required, with private-sector organizations that are engaged in activities to prevent spousal violence and protect victims.

(女性相談支援員による相談等)

(Counseling by Women's Counseling and Support Officers)

第四条 女性相談支援員は、被害者の相談に応じ、必要な援助を行うことができる。

Article 4 Women's counseling and support officers may provide counseling and necessary assistance to victims.

(女性自立支援施設における保護)

(Protection at Women's Self-support Facilities)

第五条 都道府県は、女性自立支援施設において被害者の保護を行うことができる。

Article 5 Prefectures may provide protection to victims at women's self-support facilities.

(協議会)

(Councils)

第五条の二 都道府県は、単独で又は共同して、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るため、関係機関、関係団体、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関連する職務に従事する者その他の関係者（第五項において「関係機関等」という。）により構成される協議会（以下「協議会」という。）を組織するよう努めなければならない。

Article 5-2 (1) Prefectures must endeavor, either independently or jointly, to organize councils comprised of relevant organizations, relevant groups, persons engaged in professional duties for the prevention of spousal violence and the protection of victims, and other relevant persons (referred to as "relevant organizations, etc." in paragraph (5)) with the aim of preventing spousal violence and protecting victims (hereinafter "councils").

2 市町村は、単独で又は共同して、協議会を組織することができる。

(2) Municipalities may organize councils, either independently or jointly.

3 協議会は、被害者に関する情報その他被害者の保護を図るために必要な情報の交換を行うとともに、被害者に対する支援の内容に関する協議を行うものとする。

(3) In addition to sharing information on victims and other information necessary for the protection of victims, councils are to deliberate on the details of support for victims.

4 協議会が組織されたときは、当該地方公共団体は、内閣府令で定めるところにより、その旨を公表しなければならない。

(4) When a council is organized, the local public entity must make a public announcement to that effect pursuant to the provisions of Cabinet Office Order.

5 協議会は、第三項に規定する情報の交換及び協議を行うため必要があると認めるときは、関係機関等に対し、資料又は情報の提供、意見の開陳その他必要な協力を求めることができる。

(5) When a council finds it necessary for sharing information or deliberating as prescribed in paragraph (3), it may ask relevant organizations, etc. to provide materials or information, present opinions, or provide other necessary cooperation.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第五条の三 協議会の事務に従事する者又は従事していた者は、正当な理由がなく、協議会の事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 5-3 Persons who engage or engaged in the administrative processes of a council must not divulge any secret learned in the course of those administrative processes, without legitimate grounds for doing so.

(協議会の定める事項)

(Matters Prescribed by Councils)

第五条の四 前二条に定めるもののほか、協議会の組織及び運営に関し必要な事項は、協議会が定める。

Article 5-4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, councils are to prescribe necessary matters concerning their organization and operation.

第三章 被害者の保護

Chapter III Protection of Victims

(配偶者からの暴力の発見者による通報等)

(Notification by Persons Discovering Spousal Violence)

第六条 配偶者からの暴力（配偶者又は配偶者であった者からの身体に対する暴力に限る。以下この章において同じ。）を受けている者を発見した者は、その旨を配偶者暴力相談支援センター又は警察官に通報するよう努めなければならない。

Article 6 (1) Persons who discover that someone has been subject to spousal violence (limited to physical violence by a spouse or former spouse; hereinafter the same applies in this Chapter) must endeavor to make a notification to that effect to a spousal violence counseling and support center or police officer.

2 医師その他の医療関係者は、その業務を行うに当たり、配偶者からの暴力によって負傷し又は疾病にかかったと認められる者を発見したときは、その旨を配偶者暴力相談支援センター又は警察官に通報することができる。この場合において、その者の意思を尊重するよう努めるものとする。

(2) Physicians or other medical personnel that, during the course of their duties, come across a person which they consider has suffered an injury or medical condition as a result of spousal violence may make a notification to that effect to a spousal violence counseling and support center or police officer. In this case, they are to endeavor to respect the wishes of the person.

3 刑法（明治四十年法律第四十五号）の秘密漏示罪の規定その他の守秘義務に関する法律の規定は、前二項の規定により通報することを妨げるものと解釈してはならない。

(3) The provisions of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) concerning unlawful disclosure of confidential information and the provisions of other laws concerning confidentiality obligations must not be construed as preventing notification pursuant to the preceding two paragraphs.

4 医師その他の医療関係者は、その業務を行うに当たり、配偶者からの暴力によって負傷し又は疾病にかかったと認められる者を発見したときは、その者に対し、配偶者暴力相談支援センター等の利用について、その有する情報を提供するよう努めなければならない。

(4) Physicians or other medical personnel who, during the course of their duties, come across a person whom they consider has suffered an injury or medical condition as a result of spousal violence must endeavor to provide the person

with information they have concerning the use of spousal violence counseling and support centers, etc.

(配偶者暴力相談支援センターによる保護についての説明等)

(Explanation about Protection Provided by Spousal Violence Counseling and Support Centers)

第七条 配偶者暴力相談支援センターは、被害者に関する通報又は相談を受けた場合には、必要に応じ、被害者に対し、第三条第三項の規定により配偶者暴力相談支援センターが行う業務の内容について説明及び助言を行うとともに、必要な保護を受けることを勧奨するものとする。

Article 7 When receiving notification or being consulted about a victim, where necessary, the spousal violence counseling and support center is to give an explanation and advice regarding the services provided by spousal violence counseling and support centers pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (3) and recommend the victim receive any necessary protection.

(警察官による被害の防止)

(Harm Prevention by Police Officers)

第八条 警察官は、通報等により配偶者からの暴力が行われていると認めるときは、警察法（昭和二十九年法律第百六十二号）、警察官職務執行法（昭和二十三年法律第百三十六号）その他の法令の定めるところにより、暴力の制止、被害者の保護その他の配偶者からの暴力による被害の発生を防止するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 8 If a police officer finds that spousal violence has been committed based on a notification or other means, pursuant to the provisions of the Police Act (Act No. 162 of 1954), Police Duties Execution Act (Act No. 136 of 1948), and other laws and regulations, the officer must endeavor to take necessary measures to stop the violence, protect the victim, and otherwise prevent harm caused by spousal violence.

(警察本部長等の援助)

(Assistance by the Chief of the Prefectural Police Headquarters)

第八条の二 警視総監若しくは道府県警察本部長（道警察本部の所在地を包括する方面を除く方面については、方面本部長。第十五条第三項において同じ。）又は警察署長は、配偶者からの暴力を受けている者から、配偶者からの暴力による被害を自ら防止するための援助を受けたい旨の申出があり、その申出を相当と認めるときは、当該配偶者からの暴力を受けている者に対し、国家公安委員会規則で定めるところにより、当該被害を自ら防止するための措置の教示その他配偶者からの暴力による被害の発生を防止するために必要な援助を行うものとする。

Article 8-2 If a request is received from a person subjected to spousal violence for assistance in personally preventing harm from spousal violence, and if that

request is found to be reasonable, pursuant to the provisions of the Rules of the National Public Safety Commission, the Superintendent General of the Metropolitan Police Department, the chief of prefectural police headquarters (or the chief of area headquarters for an area that does not include the location of the Hokkaido Prefectural Police Headquarters; the same applies in Article 15, paragraph (3)), or the chief of a police station is to advise the person subjected to spousal violence on measures to personally prevent the harm and offer other necessary assistance to prevent the person from suffering harm from spousal violence.

(福祉事務所による自立支援)

(Self-Reliance Support by Welfare Offices)

第八条の三 社会福祉法（昭和二十六年法律第四十五号）に定める福祉に関する事務所（次条において「福祉事務所」という。）は、生活保護法（昭和二十五年法律第一百四十四号）、児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）、母子及び父子並びに寡婦福祉法（昭和三十九年法律第二百二十九号）その他の法令の定めるところにより、被害者の自立を支援するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 8-3 Offices handling welfare affairs as prescribed by the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951) (referred to as "welfare offices" in the following Article) must endeavor to take any necessary measures to support victims to become self-reliant pursuant to the provisions of the Public Assistance Act (Act No. 144 of 1950), the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947), the Act on Welfare of Mothers with Dependents, Fathers with Dependents, and Widows (Act No. 129 of 1964), and other laws and regulations.

(被害者の保護のための関係機関の連携協力)

(Cooperation Among Relevant Organizations for the Protection of Victims)

第九条 配偶者暴力相談支援センター、都道府県警察、福祉事務所、児童相談所その他の都道府県又は市町村の関係機関その他の関係機関は、被害者の保護を行うに当たっては、その適切な保護が行われるよう、相互に連携を図りながら協力するよう努めるものとする。

Article 9 In providing protection to victims, spousal violence counseling and support centers, prefectural police, welfare offices, child guidance centers, other relevant prefectural or municipal organizations, and other relevant organizations are to endeavor to coordinate and cooperate with each other so that appropriate protection is provided.

(苦情の適切かつ迅速な処理)

(Appropriate and Prompt Processing of Complaints)

第九条の二 前条の関係機関は、被害者の保護に係る職員の職務の執行に関して被害者から苦情の申出を受けたときは、適切かつ迅速にこれを処理するよう努めるものとする。

る。

Article 9-2 When a complaint is received from a victim regarding the performance of duties by personnel in charge of the protection of victims, the relevant organizations referred to in the preceding Article are to endeavor to process the complaints appropriately and promptly.

第四章 保護命令

Chapter IV Protection Orders

(接近禁止命令等)

(Stay-away Orders)

第十条 被害者（配偶者からの身体に対する暴力又は生命、身体、自由、名誉若しくは財産に対し害を加える旨を告知してする脅迫（以下この章において「身体に対する暴力等」という。）を受けた者に限る。以下この条並びに第十二条第一項第三号及び第四号において同じ。）が、配偶者（配偶者からの身体に対する暴力等を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあっては、当該配偶者であった者。以下この条及び第十二条第一項第二号から第四号までにおいて同じ。）からの更なる身体に対する暴力等により、その生命又は心身に重大な危害を受けるおそれ大きいときは、裁判所は、被害者の申立てにより、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日から起算して一年間、被害者の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この項において同じ。）その他の場所において被害者の身辺につきまとい、又は被害者の住居、勤務先その他その通常所在する場所の付近をはいかいしてはならないことを命ずるものとする。

Article 10 (1) When the life, body, or mind of a victim (limited to a victim who has been subjected to physical violence or declared threats of harm to life, body, freedom, reputation, or property by the spouse (hereinafter "physical violence, etc." in this Chapter); hereinafter the same applies in this Article and in Article 12, paragraph (1), items (iii) and (iv)) is highly likely to be seriously harmed due to further physical violence, etc. by the spouse (including a former spouse when the victim has obtained a divorce or annulment of marriage subsequent to being subjected to physical violence, etc. by the spouse; hereinafter the same applies in this Article and in Article 12, paragraph (1), items (ii) through (iv)), the court, upon petition by the victim, is to order the spouse to refrain from approaching the victim at the victim's residence (excluding residences where the victim and spouse share a principal place of daily activity; hereinafter the same applies in this paragraph) or any other place, or from loitering in the vicinity of the residence, workplace, or any other location normally frequented by the victim, for a one-year period from the day on which the order comes into effect.

2 前項の場合において、同項の規定による命令（以下「接近禁止命令」という。）を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、当該配偶者に対し、命令

の効力が生じた日以後、接近禁止命令の効力が生じた日から起算して一年を経過する日までの間、被害者に対して次に掲げる行為をしてはならないことを命ずるものとする。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, upon petition by the victim, the court that will issue or has issued an order under the same paragraph (hereinafter a "stay-away order") is to, on or after the day the order comes into effect, order the spouse to refrain from carrying out the following acts against the victim during a period up to the day on which one year has elapsed from the day on which the stay-away order comes into effect:
- 一 面会を要求すること。
 - (i) requesting a meeting;
 - 二 その行動を監視していると思わせるような事項を告げ、又はその知り得る状態に置くこと。
 - (ii) telling or making known matters suggesting that the spouse is monitoring the victim's activities;
 - 三 著しく粗野又は乱暴な言動をすること。
 - (iii) speaking or acting in an extremely rude or violent manner;
 - 四 電話をかけて何も告げず、又は緊急やむを得ない場合を除き、連続して、電話をかけ、文書を送付し、通信文その他の情報（電気通信（電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第二条第一号に規定する電気通信をいう。以下この号及び第六項第一号において同じ。）の送信元、送信先、通信日時その他の電気通信を行うために必要な情報を含む。以下この条において「通信文等」という。）をファクシミリ装置を用いて送信し、若しくは電子メールの送信等を行うこと。
 - (iv) making silent phone calls, or making phone calls, sending documents, transmitting messages or other information (including the sender, recipient, and transmission date and time of telecommunications (meaning telecommunications prescribed in Article 2, item (i) of the Telecommunications Business Act (Act No. 86 of 1984); hereinafter the same applies in this item and in paragraph (6), items (i)) and other information necessary for conducting telecommunications; hereinafter "messages, etc." in this Article) by fax, or sending electronic mail, etc., incessantly, except in emergency or unavoidable circumstances;
 - 五 緊急やむを得ない場合を除き、午後十時から午前六時までの間に、電話をかけ、通信文等をファクシミリ装置を用いて送信し、又は電子メールの送信等を行うこと。
 - (v) making phone calls, transmitting messages, etc. by fax, or sending electronic mail, etc. between 10 p.m. and 6 a.m., except in emergency or unavoidable circumstances;
 - 六 汚物、動物の死体その他の著しく不快又は嫌悪の情を催させるような物を送付し、又はその知り得る状態に置くこと。
 - (vi) sending or making known excrement, animal carcasses, or other extremely disgusting or repulsive materials;

七 その名誉を害する事項を告げ、又はその知り得る状態に置くこと。

(vii) telling or making known matters that impair the victim's reputation;

八 その性的羞恥心を害する事項を告げ、若しくはその知り得る状態に置き、その性的羞恥心を害する文書、図画、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この号において同じ。）に係る記録媒体その他の物を送付し、若しくはその知り得る状態に置き、又はその性的羞恥心を害する電磁的記録その他の記録を送信し、若しくはその知り得る状態に置くこと。

(viii) telling or making known matters that are sexually humiliating to the victim, sending or making known documents, pictures, recording media or other objects pertaining to an electronic or magnetic record (meaning a record used in computerized information processing which is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; hereinafter the same applies in this item) that are sexually humiliating to the victim, or sending or making known electronic or magnetic records or other records that are sexually humiliating to the victim;

九 その承諾を得ないで、その所持する位置情報記録・送信装置（当該装置の位置に係る位置情報（地理空間情報活用推進基本法（平成十九年法律第六十三号）第二条第一項第一号に規定する位置情報をいう。以下この号において同じ。）を記録し、又は送信する機能を有する装置で政令で定めるものをいう。以下この号及び次号において同じ。）（同号に規定する行為がされた位置情報記録・送信装置を含む。）により記録され、又は送信される当該位置情報記録・送信装置の位置に係る位置情報を政令で定める方法により取得すること。

(ix) acquiring the positional information pertaining to the location of a positional information recording/transmitting device (meaning a device specified by Cabinet Order that has the function of recording or sending positional information (meaning positional information prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the Basic Act on the Advancement of Utilizing Geospatial Information (Act No. 63 of 2007); hereinafter the same applies in this item) pertaining to the location of the device; hereinafter the same applies in this item and the following item) (including positional information recording/transmitting devices for which acts prescribed in the following item have been committed) which is recorded or transmitted by the positional information recording/transmitting device which is in the victim's possession, by a method specified by Cabinet Order and without the consent of the victim; and

十 その承諾を得ないで、その所持する物に位置情報記録・送信装置を取り付けること、位置情報記録・送信装置を取り付けた物を交付することその他その移動に伴い位置情報記録・送信装置を移動し得る状態にする行為として政令で定める行為をすること。

(x) attaching a positional information recording/transmitting device to an

object in the victim's possession, delivering an object to which a positional information recording/transmitting device is attached, or otherwise committing an act specified by Cabinet Order as an act that enables the positional information recording/transmitting device to move in accordance with the victim's movement, without the consent of the victim.

- 3 第一項の場合において、被害者がその成年に達しない子（以下この項及び次項並びに第十二条第一項第三号において単に「子」という。）と同居しているときであって、配偶者が幼年の子を連れ戻すと疑うに足りる言動を行っていることその他の事情があることから被害者がその同居している子に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため必要があると認めるときは、接近禁止命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、接近禁止命令の効力が生じた日から起算して一年を経過する日までの間、当該子の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この項において同じ。）、就学する学校その他の場所において当該子の身辺につきまとい、又は当該子の住居、就学する学校その他その通常所在する場所の付近をはいかいしてはならないこと及び当該子に対して前項第二号から第十号までに掲げる行為（同項第五号に掲げる行為にあっては、電話をかけること及び通信文等をファクシミリ装置を用いて送信することに限る。）をしてはならないことを命ずるものとする。ただし、当該子が十五歳以上であるときは、その同意がある場合に限る。

- (3) In the case referred to in paragraph (1), if the victim lives with a child who has not yet attained the age of majority (hereinafter simply referred to as a "child" in this paragraph, the following paragraph, and Article 12, paragraph (1), item (iii)), and if the court that will issue or has issued a stay-away order finds it necessary for preventing the victim from being compelled to meet the spouse with regard to the child who lives with the victim because the spouse has said or done something or there are other circumstances sufficient to cause the victim to suspect that the spouse will take the young child away, upon petition by the victim, the court is to, on or after the day the order comes into effect, order the spouse to refrain from approaching the child at the child's residence (excluding residences where the child and spouse share a principal place of daily activity; hereinafter the same applies in this paragraph), the school the child attends, or any other place, or from loitering in the vicinity of the child's residence, school, or any other location normally frequented by the child, and to refrain from carrying out the acts set forth in items (ii) through (x) of the preceding paragraph against the child (in the case of the acts set forth in item (v) of the same paragraph, limited to making phone calls and transmitting messages, etc. by fax), for a one-year period from the day on which the stay-away order comes into effect; however, if the child is 15 years of age or older, this provision applies only if the child gives consent.

- 4 第一項の場合において、配偶者が被害者の親族その他被害者と社会生活において密接な関係を有する者（被害者と同居している子及び配偶者と同居している者を除く。

以下この項及び次項並びに第十二条第一項第四号において「親族等」という。)の住居に押し掛けて著しく粗野又は乱暴な言動を行っていることその他の事情があることから被害者がその親族等に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため必要があると認めるときは、接近禁止命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、接近禁止命令の効力が生じた日から起算して一年を経過する日までの間、当該親族等の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この項において同じ。）その他の場所において当該親族等の身辺につきまとい、又は当該親族等の住居、勤務先その他その通常所在する場所の付近をはいかいはならないことを命ずるものとする。

(4) In the case referred to in paragraph (1), if the court that will issue or has issued a stay-away order finds it necessary for preventing the victim from being compelled to meet the spouse with regard to a relative of the victim or another person with whom the victim has a close social relationship (excluding a child who lives with the victim and a person who lives with the spouse; hereinafter a "relative, etc." in this paragraph, the following paragraph, and Article 12, paragraph (1), item (iv)) because the spouse has visited the residence of the relative, etc. uninvited and has spoken or acted in an extremely rude or violent manner, or there are other circumstances, upon petition by the victim, the court is to, on or after the day the order comes into effect, order the spouse to refrain from approaching the relative, etc. at the their residence (excluding residences where the relative, etc. and spouse share a principal place of daily activity; hereinafter the same applies in this paragraph) or any other place, or from loitering in the vicinity of the residence, workplace, or any other location normally frequented by the relative, etc., for a one-year period from the day on which the stay-away order comes into effect.

5 前項の申立ては、当該親族等（被害者の十五歳未満の子を除く。以下この項において同じ。）の同意（当該親族等が十五歳未満の者又は成年被後見人である場合にあっては、その法定代理人の同意）がある場合に限り、することができる。

(5) A petition referred to in the preceding paragraph may be filed only when the relative, etc. (excluding a child of the victim under 15 years of age; hereinafter the same applies in this paragraph) gives consent (if the relative, etc. is a person under 15 years of age or an adult ward, only when their legal representative gives consent).

6 第二項第四号及び第五号の「電子メールの送信等」とは、次の各号のいずれかに掲げる行為（電話をかけること及び通信文等をファクシミリ装置を用いて送信することを除く。）をいう。

(6) The term "sending electronic mail, etc." as used in paragraph (2), items (iv) and (v) means either of the following acts (excluding making phone calls and transmitting messages, etc. by fax):

一 電子メール（特定電子メールの送信の適正化等に関する法律（平成十四年法律第

二十六号) 第二条第一号に規定する電子メールをいう。) その他のその受信をする者を特定して情報を伝達するために用いられる電気通信の送信を行うこと。

(i) sending an electronic mail (meaning electronic mail prescribed in Article 2, item (i) of the Act on Regulation of Transmission of Specified Electronic Mail (Act No. 26 of 2002)) or other telecommunication that is used to communicate information to a specified recipient; or

二 前号に掲げるもののほか、電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて、内閣府令で定めるものを用いて通信文等の送信を行うこと。

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, transmitting messages, etc. by means of an electronic information processing system or other information and communications technology as specified by Cabinet Office Order.

(退去等命令)

(Eviction Orders)

第十条の二 被害者（配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫（被害者の生命又は身体に対し害を加える旨を告知してする脅迫をいう。以下この章において同じ。）を受けた者に限る。以下この条及び第十八条第一項において同じ。）が、配偶者（配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあっては、当該配偶者であった者。以下この条、第十二条第二項第二号及び第十八条第一項において同じ。）から更に身体に対する暴力を受けることにより、その生命又は身体に重大な危害を受けるおそれ大きいときは、裁判所は、被害者の申立てにより、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日から起算して二月間（被害者及び当該配偶者が生活の本拠として使用する建物又は区分建物（不動産登記法（平成十六年法律第二百二十三号）第二条第二十二号に規定する区分建物をいう。）の所有者又は賃借人が被害者のみである場合において、被害者の申立てがあつたときは、六月間）、被害者と共に生活の本拠としている住居から退去すること及び当該住居の付近をはいかいしてはならないことを命ずるものとする。ただし、申立ての時において被害者及び当該配偶者が生活の本拠を共にする場合に限る。

Article 10-2 If the life or person of a victim (limited to a victim who has been subjected to physical violence or life-threatening intimidation, etc. (meaning declared threats of harm to the victim's life or person; hereinafter the same applies in this Chapter) by a spouse; hereinafter the same applies in this Article and Article 18, paragraph (1)) is highly likely to be seriously harmed as a result of further physical violence by the spouse (including a former spouse when the victim has obtained a divorce or annulment of marriage subsequent to being subjected to physical violence or life-threatening intimidation, etc. by the spouse; hereinafter the same applies in this Article, Article 12, paragraph (2), item (ii), and Article 18, paragraph (1)), upon petition by the victim, the court is to order the spouse to leave the residence where the victim and spouse

share a principal place of daily activity and to refrain from loitering in the vicinity of the residence for a two-month period from the day on which the order comes into effect (or a six-month period if the victim is the sole owner or lessee of the building or condominium unit (meaning a condominium unit prescribed in Article 2, item (xxii) of the Real Property Registration Act (Act No. 123 of 2004)) that is used by the victim and the spouse as their principal place of daily activity, and if the victim has filed a petition); however this is limited to cases where the victim and spouse share the same principal place of daily activity at the time of the petition.

(管轄裁判所)

(Court with Jurisdiction)

第十一条 接近禁止命令及び前条の規定による命令（以下「退去等命令」という。）の申立てに係る事件は、相手方の住所（日本国内に住所がないとき又は住所が知れないときは居所）の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 11 (1) Cases pertaining to a petition for a stay-away order and an order under the provisions of the preceding Article (hereinafter an "eviction order") are subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the locality of the opposite party's domicile (or residence if the opposite party does not have a domicile in Japan or the domicile of the opposite party is unknown).

2 接近禁止命令の申立ては、次の各号に掲げる地を管轄する地方裁判所にもすることができる。

(2) A petition for a stay-away order may be filed in a district court that has jurisdiction over the places set forth in the following items:

一 申立人の住所又は居所の所在地

(i) the locality of the petitioner's domicile or residence; or

二 当該申立てに係る配偶者からの身体に対する暴力等が行われた地

(ii) the place where the physical violence, etc. by the spouse to which the petition pertains took place.

3 退去等命令の申立ては、次の各号に掲げる地を管轄する地方裁判所にもすることができる。

(3) A petition for an eviction order may be filed in a district court that has jurisdiction over the places set forth in the following items:

一 申立人の住所又は居所の所在地

(i) the locality of the petitioner's domicile or residence; or

二 当該申立てに係る配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫が行われた地

(ii) the place where the physical violence or life-threatening intimidation, etc. by the spouse to which the petition pertains took place.

(接近禁止命令等の申立て等)

(Petition for Stay-away Orders)

第十二条 接近禁止命令及び第十条第二項から第四項までの規定による命令の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面で行わなければならない。

Article 12 (1) A petition for a stay-away order and an order under the provisions of Article 10, paragraphs (2) through (4) must be made in writing and specify the following matters:

一 配偶者からの身体に対する暴力等を受けた状況（当該身体に対する暴力等を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合であって、当該配偶者であった者からの身体に対する暴力等を受けたときにあつては、当該配偶者であった者からの身体に対する暴力等を受けた状況を含む。）

(i) the circumstances in which the victim was subjected to physical violence, etc. by the spouse (including the circumstances in which the victim was subjected to the physical violence, etc. by a former spouse after the victim had obtained a divorce or annulment of marriage subsequent to being subjected to physical violence, etc. by the former spouse);

二 前号に掲げるもののほか、配偶者からの更なる身体に対する暴力等により、生命又は心身に重大な危害を受けるおそれ大きいと認めるに足りる申立ての時ににおける事情

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, sufficient circumstances at the time of the petition to find that there is a high likelihood of serious harm to the life, body, or mind of the victim due to further physical violence, etc. by the spouse;

三 第十条第三項の規定による命令（以下この号並びに第十七条第三項及び第四項において「三項命令」という。）の申立てをする場合にあつては、被害者が当該同居している子に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため当該三項命令を発する必要があると認めるに足りる申立ての時ににおける事情

(iii) when filing a petition for an order under Article 10, paragraph (3) (hereinafter referred to as a "paragraph (3) order" in this item and in Article 17, paragraphs (3) and (4)), sufficient circumstances at the time of the petition to find it necessary to issue the paragraph (3) order to prevent the victim from being compelled to meet the spouse with regard to the child who lives with the victim;

四 第十条第四項の規定による命令の申立てをする場合にあつては、被害者が当該親族等に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため当該命令を発する必要があると認めるに足りる申立ての時ににおける事情

(iv) when filing a petition for an order under Article 10, paragraph (4), sufficient circumstances at the time of the petition to find it necessary to issue the order to prevent the victim from being compelled to meet the spouse with regard to the relative, etc.; and

五 配偶者暴力相談支援センターの職員又は警察職員に対し、前各号に掲げる事項について相談し、又は援助若しくは保護を求めた事実の有無及びその事実があるとき

は、次に掲げる事項

(v) whether the victim has received counseling or requested assistance or protection from the staff of a spousal violence counseling and support center or police personnel concerning the matters set forth in the preceding items, and, if so, the following matters:

イ 当該配偶者暴力相談支援センター又は当該警察職員の所属官署の名称

(a) the name of the spousal violence counseling and support center or the police station to which the police personnel belongs;

ロ 相談し、又は援助若しくは保護を求めた日時及び場所

(b) the date, time and location of the counseling or request for assistance or protection;

ハ 相談又は求めた援助若しくは保護の内容

(c) the details of the counseling or the requested assistance or protection; and

ニ 相談又は申立人の求めに対して執られた措置の内容

(d) the details of the measures taken in response to the counseling or the petitioner's request.

2 退去等命令の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A petition for an eviction order must be made in writing and specify the following matters:

一 配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた状況（当該身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合であつて、当該配偶者であつた者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けたときにあつては、当該配偶者であつた者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた状況を含む。）

(i) the circumstances in which the victim was subjected to physical violence or life-threatening intimidation, etc. by the spouse (including circumstances in which the victim was subjected to physical violence or life-threatening intimidation, etc. by a former spouse after the victim had obtained a divorce or annulment of marriage subsequent to being subjected to physical violence or life-threatening intimidation, etc. by the former spouse);

二 前号に掲げるもののほか、配偶者から更に身体に対する暴力を受けることにより、生命又は身体に重大な危害を受けるおそれ大きいと認めるに足りる申立ての時に おける事情

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, sufficient circumstances at the time of the petition to find that there is a high likelihood of serious harm to the life or body of the victim as a result of further physical violence by the spouse; and

三 配偶者暴力相談支援センターの職員又は警察職員に対し、前二号に掲げる事項について相談し、又は援助若しくは保護を求めた事実の有無及びその事実があるときは、次に掲げる事項

(iii) whether the victim has received counseling or requested assistance or

protection from the staff of a spousal violence counseling and support center or police personnel concerning the matters set forth in the preceding two items, and, if so, the following matters:

イ 当該配偶者暴力相談支援センター又は当該警察職員の所属官署の名称

(a) the name of the spousal violence counseling and support center or the police station to which the police personnel belongs;

ロ 相談し、又は援助若しくは保護を求めた日時及び場所

(b) the date, time and location of the counseling or request for assistance or protection;

ハ 相談又は求めた援助若しくは保護の内容

(c) the details of the counseling or the requested assistance or protection; and

ニ 相談又は申立人の求めに対して執られた措置の内容

(d) the details of the measures taken in response to the counseling or the petitioner's request.

3 前二項の書面（以下「申立書」という。）に第一項第五号イからニまで又は前項第三号イからニまでに掲げる事項の記載がない場合には、申立書には、第一項第一号から第四号まで又は前項第一号及び第二号に掲げる事項についての申立人の供述を記載した書面で公証人法（明治四十一年法律第五十三号）第五十八条ノ二第一項の認証を受けたものを添付しなければならない。

(3) If a written document referred to in the preceding two paragraphs (hereinafter a "written petition") does not contain a matter set forth in paragraph (1), items (v), (a) through (d) or in items (iii), (a) through (d) of the preceding paragraph, the petitioner must attach to the written petition documents containing statements by the petitioner with regard to the matters set forth in paragraph (1), items (i) through (iv) or items (i) and (ii) of the preceding paragraph certified pursuant to the provisions of Article 58-2, paragraph (1) of the Notary Act (Act No. 53 of 1908).

（迅速な裁判）

(Prompt Judicial Decision)

第十三条 裁判所は、接近禁止命令、第十条第二項から第四項までの規定による命令及び退去等命令（以下「保護命令」という。）の申立てに係る事件については、速やかに裁判をするものとする。

Article 13 The court is to render judicial decisions promptly on cases pertaining to petitions for stay-away orders, orders under the provisions of Article 10, paragraphs (2) through (4), and eviction orders (hereinafter "protection order").

（保護命令事件の審理の方法）

(Proceedings for Protection Order Cases)

第十四条 保護命令は、口頭弁論又は相手方が立ち会うことができる審尋の期日を経なければ、これを発することができない。ただし、その期日を経ることにより保護命令

の申立ての目的を達することができない事情があるときは、この限りでない。

Article 14 (1) A protection order may not be issued before a date for oral arguments or for a hearing which the opposite party can attend; however, this does not apply when circumstances are such that waiting until that date would prevent the purpose of the petition for the protection order from being achieved.

2 申立書に第十二条第一項第五号イからニまで又は同条第二項第三号イからニまでに掲げる事項の記載がある場合には、裁判所は、当該配偶者暴力相談支援センター又は当該所属官署の長に対し、申立人が相談し、又は援助若しくは保護を求めた際の状況及びこれに対して執られた措置の内容を記載した書面の提出を求めるものとする。この場合において、当該配偶者暴力相談支援センター又は当該所属官署の長は、これに速やかに応ずるものとする。

(2) When a written petition contains the matters set forth in Article 12, paragraph (1), items (v), (a) through (d) or Article 12, paragraph (2), items (iii), (a) through (d), the court is to request the chief of the relevant spousal violence counseling and support center or police station to submit a document stating the circumstances at the time when the petitioner received counseling or requested assistance or protection, as well as the details of the measures taken in response. In this case, the chief of the relevant spousal violence counseling and support center or police station is to respond promptly.

3 裁判所は、必要があると認める場合には、前項の配偶者暴力相談支援センター若しくは所属官署の長又は申立人から相談を受け、若しくは援助若しくは保護を求められた職員に対し、同項の規定により書面の提出を求めた事項に関して更に説明を求めることができる。

(3) If the court finds it necessary to do so, it may ask the chief of the spousal violence counseling and support center or police station referred to in the preceding paragraph or the personnel from whom the petitioner received counseling or requested assistance or protection to further explain the matters for which the court requested the submission of documents pursuant to the provisions of the same paragraph.

(期日の呼出し)

(Summons for Appearance Date)

第十四条の二 保護命令に関する手続における期日の呼出しは、呼出状の送達、当該事件について出頭した者に対する期日の告知その他相当と認める方法によってする。

Article 14-2 (1) A summons for an appearance date in the proceedings for a protection order is to be made by serving a writ of summons, making an announcement of the date to a person who has appeared in connection with the case in question, or any other method that is found to be reasonable.

2 呼出状の送達及び当該事件について出頭した者に対する期日の告知以外の方法による期日の呼出しをしたときは、期日に出頭しない者に対し、法律上の制裁その他期日の不遵守による不利益を帰することができない。ただし、その者が期日の呼出しを受

けた旨を記載した書面を提出したときは、この限りでない。

- (2) If a summons for an appearance date is made other than through the service of a writ of summons or an announcement of the date to a person who has appeared in connection with the case in question, no legal sanction or other disadvantage may be attributed to a person who does not appear on that date; however, this does not apply if the relevant person has submitted a document stating that the person has received a summons for the appearance date.

(公示送達の方法)

(Means of Effecting Service by Publication)

第十四条の三 保護命令に関する手続における公示送達は、裁判所書記官が送達すべき書類を保管し、いつでも送達を受けるべき者に交付すべき旨を裁判所の掲示場に掲示してする。

Article 14-3 Service by publication in the proceedings for a protection order is effected by the posting, in the posting area for the court, of notice that the court clerk has retained the document to be served and will deliver it to the person that is to be served at any time.

(電子情報処理組織による申立て等)

(Filing Petitions by Means of an Electronic Data Processing System)

第十四条の四 保護命令に関する手続における申立てその他の申述（以下この条において「申立て等」という。）のうち、当該申立て等に関するこの法律その他の法令の規定により書面等（書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。次項及び第四項において同じ。）をもってするものとされているものであって、最高裁判所の定める裁判所に対してするもの（当該裁判所の裁判長、受命裁判官、受託裁判官又は裁判所書記官に対してするものを含む。）については、当該法令の規定にかかわらず、最高裁判所規則で定めるところにより、電子情報処理組織（裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。以下この項及び第三項において同じ。）と申立て等をする者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。）を用いてすることができる。

Article 14-4 (1) A petition or other statement in the proceedings for a protection order (hereinafter referred to as a "petition, etc." in this Article) which, pursuant to the provisions of this Act or other laws and regulations concerning the petition, etc., is to be filed or entered with the court specified by the Supreme Court (including one to be filed or entered with that court's presiding judge, authorized judge, commissioned judge, or court clerk) by means of a paper document, etc. (meaning a paper document, a transcript, extract, authenticated copy, or duplicate of a document, a duplicate of a bill or note, or any other paper or other tangible object into which information that can be perceived with the human senses, such as characters and shapes, has been

entered; hereinafter the same applies in the following paragraph and in paragraph (4)), may be filed or entered using an electronic data processing system (meaning an electronic data processing system that connects a computer (including its input and output devices; hereinafter the same applies in this paragraph and in paragraph (3)) used by the court and the computer used by the person filing the petition, etc. over telecommunication lines) as provided for by the Rules of the Supreme Court, notwithstanding the provisions of the relevant laws and regulations.

2 前項の規定によりされた申立て等については、当該申立て等を書面等をもってするものとして規定した申立て等に関する法令の規定に規定する書面等をもってされたものとみなして、当該申立て等に関する法令の規定を適用する。

(2) A petition, etc. filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to have been filed by means of a paper document, etc. prescribed in the provisions of the laws and regulations relevant to the petition, etc., in which it is provided that the petition, etc. is to be filed by means of a paper document, etc., and the provisions of the laws and regulations relevant to the petition, etc. apply.

3 第一項の規定によりされた申立て等は、同項の裁判所の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に、当該裁判所に到達したものとみなす。

(3) A petition, etc. filed pursuant to the provisions of paragraph (1) is deemed to have arrived at the court as referred to in that paragraph when it is recorded in a file stored on the computer used by that court.

4 第一項の場合において、当該申立て等に関する他の法令の規定により署名等（署名、記名、押印その他氏名又は名称を書面等に記載することをいう。以下この項において同じ。）をすることとされているものについては、当該申立て等をする者は、当該法令の規定にかかわらず、当該署名等に代えて、最高裁判所規則で定めるところにより、氏名又は名称を明らかにする措置を講じなければならない。

(4) Notwithstanding the provisions of other laws and regulations relevant to the petition, etc., in the case referred to in paragraph (1), a person filing a petition, etc. that is to bear a signature, etc. (meaning the relevant person's signature, name, or seal or other inclusion of the relevant person's name or trade name in the paper document, etc.; hereinafter the same applies in this paragraph) pursuant to the provisions of those laws and regulations, in lieu of affixing this signature, etc., is to take measures to clarify the name or trade name of the person filing the petition, etc., as provided for by the Rules of the Supreme Court.

5 第一項の規定によりされた申立て等が第三項に規定するファイルに記録されたときは、第一項の裁判所は、当該ファイルに記録された情報の内容を書面に出力しなければならない。

(5) When a petition, etc. filed pursuant to the provisions of paragraph (1) has been recorded in the file prescribed in paragraph (3), the court as referred to in

paragraph (1) is to output the contents of the data recorded in the file in the form of a paper document.

6 第一項の規定によりされた申立て等に係るこの法律その他の法令の規定による事件の記録の閲覧若しくは謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付は、前項の書面をもってするものとする。当該申立て等に係る書類の送達又は送付も、同様とする。

(6) The inspection or copying of a case record or issuance of an authenticated copy, transcript, or extract of a case record under the provisions of this Act or other laws and regulations in relation to a petition, etc. filed pursuant to the provisions of paragraph (1) is to be effected by means of a paper document as referred to in the preceding paragraph. The same applies to service or delivery of a document in connection with the petition, etc.

(保護命令の申立てについての決定等)

(Decision on a Petition for a Protection Order)

第十五条 保護命令の申立てについての決定には、理由を付さなければならない。ただし、口頭弁論を経ないで決定をする場合には、理由の要旨を示せば足りる。

Article 15 (1) A decision on a petition for a protection order must contain the reasons therefor; however, if the decision is reached without oral arguments, it is sufficient to indicate the gist of the reasons.

2 保護命令は、相手方に対する決定書の送達又は相手方が出頭した口頭弁論若しくは審尋の期日における言渡しによって、その効力を生ずる。

(2) A protection order becomes effective when the written decision is delivered to the opposite party or when the decision has been rendered on the date of oral arguments or a hearing which the opposite party attended.

3 保護命令を発したときは、裁判所書記官は、速やかにその旨及びその内容を申立人の住所又は居所を管轄する警視総監又は道府県警察本部長に通知するものとする。

(3) When a protection order has been issued, the court clerk is to promptly notify the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the prefectural police headquarters with jurisdiction over the domicile or residence of the petitioner of this fact and the details thereof.

4 保護命令を発した場合において、申立人が配偶者暴力相談支援センターの職員に対し相談し、又は援助若しくは保護を求めた事実があり、かつ、申立書に当該事実に係る第十二条第一項第五号イからニまで又は同条第二項第三号イからニまでに掲げる事項の記載があるときは、裁判所書記官は、速やかに、保護命令を発した旨及びその内容を、当該申立書に名称が記載された配偶者暴力相談支援センター（当該申立書に名称が記載された配偶者暴力相談支援センターが二以上ある場合にあっては、申立人がその職員に対し相談し、又は援助若しくは保護を求めた日時が最も遅い配偶者暴力相談支援センター）の長に通知するものとする。

(4) If a protection order has been issued, and it is known that the petitioner has received counseling or requested assistance or protection from personnel at a spousal violence counseling and support center, and the written petition

contains the matters set forth in Article 12, paragraph (1), items (v), (a) through (d) or Article 12, paragraph (2), items (iii), (a) through (d) pertaining to the relevant facts, the court clerk is to promptly notify the chief of the spousal violence counseling and support center whose name is stated in the written petition (if the names of two or more spousal violence counseling and support centers are stated in the written petition, the one where the petitioner most recently received counseling or requested assistance or protection from the personnel) of the fact that the protection order has been issued and the details thereof.

5 保護命令は、執行力を有しない。

(5) A protection order is not enforceable.

(即時抗告)

(Immediate Appeals against Rulings)

第十六条 保護命令の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 16 (1) An immediate appeal may be lodged against a judicial decision on a petition for a protection order.

2 前項の即時抗告は、保護命令の効力に影響を及ぼさない。

(2) An immediate appeal referred to in the preceding paragraph has no impact on the validity of the protection order.

3 即時抗告があった場合において、保護命令の取消しの原因となることが明らかな事情があることにつき疎明があったときに限り、抗告裁判所は、申立てにより、即時抗告についての裁判が効力を生ずるまでの間、保護命令の効力の停止を命ずることができる。事件の記録が原裁判所に存する間は、原裁判所も、この処分を命ずることができる。

(3) When an immediate appeal against a ruling has been lodged, a court in charge of an appeal may order, upon a petition, the suspension of the validity of the protection order until the judicial decision on the immediate appeal against a ruling becomes effective only if a prima facie showing is made with regard to circumstances that are clearly grounds for revocation of the protection order. The court of prior instance may also order this disposition if the case records are still in its possession.

4 前項の規定により接近禁止命令の効力の停止を命ずる場合において、第十条第二項から第四項までの規定による命令が発せられているときは、裁判所は、当該命令の効力の停止をも命じなければならない。

(4) When ordering the suspension of the validity of a stay-away order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must also order the suspension of the validity of any order issued pursuant to the provisions of Article 10, paragraphs (2) through (4).

5 前二項の規定による裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(5) No appeal may be entered against a judicial decision under the provisions of

the preceding two paragraphs.

6 抗告裁判所が接近禁止命令を取り消す場合において、第十条第二項から第四項までの規定による命令が発せられているときは、抗告裁判所は、当該命令をも取り消さなければならない。

(6) When revoking a stay-away order, the court in charge of an appeal must also revoke any order issued pursuant to the provisions of Article 10, paragraphs (2) through (4).

7 前条第四項の規定による通知がされている保護命令について、第三項若しくは第四項の規定によりその効力の停止を命じたとき又は抗告裁判所がこれを取り消したときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨及びその内容を当該通知をした配偶者暴力相談支援センターの長に通知するものとする。

(7) Regarding a protection order for which a notification under paragraph (4) of the preceding Article has been made, if the court has ordered the suspension of the validity of the order or the court in charge of an appeal has revoked the order pursuant to the provisions of paragraph (3) or (4), the court clerk is to promptly notify the chief of the spousal violence counseling and support center to which the notification was made of this fact and the details thereof.

8 前条第三項の規定は、第三項及び第四項の場合並びに抗告裁判所が保護命令を取り消した場合について準用する。

(8) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases referred to in paragraphs (3) and (4) and when the court in charge of an appeal has revoked a protection order.

(保護命令の取消し)

(Revocation of Protection Orders)

第十七条 保護命令を発した裁判所は、当該保護命令の申立てをした者の申立てがあった場合には、当該保護命令を取り消さなければならない。接近禁止命令又は第十条第二項から第四項までの規定による命令にあっては接近禁止命令が効力を生じた日から起算して三月を経過した日以後において、退去等命令にあっては当該退去等命令が効力を生じた日から起算して二週間を経過した日以後において、これらの命令を受けた者が申し立て、当該裁判所がこれらの命令の申立てをした者に異議がないことを確認したときも、同様とする。

Article 17 (1) A court that has issued a protection order must revoke the order when the person who petitioned for the order has filed a petition for its revocation; the same applies if the person subject to a protection order files a petition for the revocation of the order and the court confirms that the person who petitioned for the order does not object, on or after the day on which three months have elapsed from the day on which the stay-away order became effective in the case of a stay-away order or an order under the provisions of Article 10, paragraphs (2) through (4), or on or after the day two weeks have elapsed from the day on which the eviction order became effective in the case of

an eviction order.

- 2 前条第六項の規定は、接近禁止命令を発した裁判所が前項の規定により当該接近禁止命令を取り消す場合について準用する。
- (2) The provisions of paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases where the court that issued a stay-away order revokes the stay-away order pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 3 三項命令を受けた者は、接近禁止命令が効力を生じた日から起算して六月を経過した日又は当該三項命令が効力を生じた日から起算して三月を経過した日のいずれか遅い日以後において、当該三項命令を発した裁判所に対し、第十条第三項に規定する要件を欠くに至ったことを理由として、当該三項命令の取消しの申立てをすることができる。
- (3) A person subject to a paragraph (3) order may file a petition for revocation of the paragraph (3) order with the court that issued the paragraph (3) order on the grounds that a requirement prescribed in Article 10, paragraph (3) is no longer being met on or after the day on which six months have elapsed from the day on which the stay-away order became effective or the day on which three months have elapsed from the day on which the paragraph (3) order became effective, whichever comes later.
- 4 裁判所は、前項の取消しの裁判をするときは、当該取消しに係る三項命令の申立てをした者の意見を聴かななければならない。
- (4) When rendering a judicial decision on the revocation referred to in the preceding paragraph, the court must hear the opinion of the person who filed the paragraph (3) order pertaining to the revocation.
- 5 第三項の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (5) An immediate appeal may be lodged against a judicial decision on a petition for revocation referred to in paragraph (3).
- 6 第三項の取消しの裁判は、確定しなければその効力を生じない。
- (6) A judicial decision on the revocation referred to in paragraph (3) does not become effective until it becomes final and binding.
- 7 第十五条第三項及び前条第七項の規定は、第一項から第三項までの場合について準用する。
- (7) The provisions of Article 15, paragraph (3) and paragraph (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases referred to in paragraphs (1) through (3).

(退去等命令の再度の申立て)

(Subsequent Petition for Eviction Orders)

第十八条 退去等命令が発せられた後に当該発せられた退去等命令の申立ての理由となった身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫と同一の事実を理由とする退去等命令の再度の申立てがあったときは、裁判所は、配偶者と共に生活の本拠としている住居から転居しようとする被害者がその責めに帰することのできない事由により当該発せ

られた命令の期間までに当該住居からの転居を完了することができないことその他の退去等命令を再度発する必要があると認めるべき事情があるときに限り、退去等命令を発するものとする。ただし、当該退去等命令を発することにより当該配偶者の生活に特に著しい支障を生ずると認めるときは、当該退去等命令を発しないことができる。

Article 18 (1) When an eviction order has been issued and a subsequent petition is filed for an eviction order on the same grounds of physical violence or life-threatening intimidation, etc. as for the petition for the issued eviction order, the court is to issue the subsequent eviction order only where the victim who intends to move from the residence where the victim and spouse share a principal place of daily activity is unable to complete the move within the term of the issued order due to grounds not attributable to the victim, or where there are other circumstances that cause the court to find it necessary to issue another eviction order; however, the court may choose not to issue the eviction order if it finds that issuing the eviction order would cause extreme hindrance to the spouse's daily life.

2 前項の申立てをする場合における第十二条の規定の適用については、同条第二項各号列記以外の部分中「事項」とあるのは「事項及び第十八条第一項本文の事情」と、同項第三号中「事項に」とあるのは「事項及び第十八条第一項本文の事情に」と、同条第三項中「事項に」とあるのは「事項並びに第十八条第一項本文の事情に」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 12 to cases of filing a subsequent petition referred to in the preceding paragraph, the term "matters" in the main clause in the parts other than the items of Article 12, paragraph (2) is deemed replaced with "matters and the circumstances referred to in the main clause of Article 18, paragraph (1)", "the matters" in Article 12, paragraph (2), item (iii) is deemed to be replaced with "the matters and the circumstances referred to in the main clause of Article 18, paragraph (1)", and "the matters" in Article 12, paragraph (3) is deemed to be replaced with "the matters and the circumstances referred to in the main clause of Article 18, paragraph (1)".

(事件の記録の閲覧等)

(Inspection of Case Records)

第十九条 保護命令に関する手続について、当事者は、裁判所書記官に対し、事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。ただし、相手方にあつては、保護命令の申立てに関し口頭弁論若しくは相手方を呼び出す審尋の期日の指定があり、又は相手方に対する保護命令の送達があるまでの間は、この限りでない。

Article 19 With regard to procedures concerning a protection order, the party may submit a request to the court clerk for the inspection or a copy of case records, the delivery of case records or a transcript or extract thereof, or the issuance of a certificate of matters concerning the case; however, this does not

apply to the opposite party until the date for oral arguments or a hearing summoning the opposite party with regard to the petition for the protection order has been designated or until the protection order has been served to the opposite party.

第二十条 削除

Article 20 Deleted

(民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Code of Civil Procedure)

第二十一条 この法律に特別の定めがある場合を除き、保護命令に関する手続に関しては、その性質に反しない限り、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）の規定を準用する。

Article 21 Except as otherwise provided for by this Act, the provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to procedures for a protection order, unless the application is inconsistent with the nature of protection orders.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第二十二条 この法律に定めるもののほか、保護命令に関する手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 22 Beyond what is provided for in this Act, any matters necessary for procedures concerning a protection order are provided by the Rules of the Supreme Court.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

(職務関係者による配慮等)

(Consideration by Related Officials)

第二十三条 配偶者からの暴力に係る被害者の保護、捜査、裁判等に職務上関係のある者（次項において「職務関係者」という。）は、その職務を行うに当たり、被害者の心身の状況、その置かれている環境等を踏まえ、被害者の国籍、障害の有無等を問わずその人権を尊重するとともに、その安全の確保及び秘密の保持に十分な配慮をしなければならない。

Article 23 (1) Persons with duties related to the protection of victims, investigations, and judicial decisions pertaining to spousal violence (referred to as "related officials" in the following paragraph) must, in the performance of their duties, take into consideration the psychological and physical circumstances of the victims and the environment, etc. in which they are

placed, respect their human rights regardless of their nationality, disabilities, etc., and give due consideration to ensuring their safety and protecting their privacy.

2 国及び地方公共団体は、職務関係者に対し、被害者の人権、配偶者からの暴力の特性等に関する理解を深めるために必要な研修及び啓発を行うものとする。

(2) The national government and local public entities are to conduct training and enlightenment activities necessary to deepen the related officials' understanding concerning the human rights of victims, the characteristics of spousal violence, etc.

(教育及び啓発)

(Education and Enlightenment)

第二十四条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止に関する国民の理解を深めるための教育及び啓発に努めるものとする。

Article 24 The national government and local public entities are to strive for education and enlightenment activities to deepen citizens' understanding concerning the prevention of spousal violence.

(調査研究の推進等)

(Promotion of Research and Study)

第二十五条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に資するため、加害者の更生のための指導の方法、被害者の心身の健康を回復させるための方法等に関する調査研究の推進並びに被害者の保護に係る人材の養成及び資質の向上に努めるものとする。

Article 25 In order to contribute to the prevention of spousal violence and the protection of victims, the national government and local public entities are to endeavor to promote research and study concerning methods, etc. for guidance for the rehabilitation of perpetrators and for the restoration of the physical and psychological health of victims, as well as to foster and enhance the qualifications of personnel related to the protection of victims.

(民間の団体に対する援助)

(Assistance for Private-Sector Organizations)

第二十六条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るための活動を行う民間の団体に対し、必要な援助を行うよう努めるものとする。

Article 26 The national government and local public entities are to endeavor to provide necessary assistance to private-sector organizations that are engaged in activities to prevent spousal violence and protect victims.

(都道府県及び市町村の支弁)

(Payment by Prefectures and Municipalities)

第二十七条 都道府県は、次の各号に掲げる費用を支弁しなければならない。

Article 27 (1) Prefectures must pay the expenses set forth in the following items:

一 第三条第三項の規定に基づき同項に掲げる業務を行う女性相談支援センターの運営に要する費用（次号に掲げる費用を除く。）

(i) expenses needed to operate women's counseling and support centers that perform the activities listed in Article 3, paragraph (3) based on the provisions of the same paragraph (excluding expenses listed in the following item);

二 第三条第三項第三号の規定に基づき女性相談支援センターが行う一時保護（同条第四項に規定する厚生労働大臣が定める基準を満たす者に委託して行う場合を含む。）及びこれに伴い必要な事務に要する費用

(ii) expenses needed for temporary protection provided by women's counseling and support centers based on the provisions of Article 3, paragraph (3), item (iii) (including when duties are entrusted to persons who meet the criteria specified by the Minister of Health, Labour and Welfare as prescribed in paragraph (4) of the same Article) and expenses needed for the necessary clerical work associated with this temporary protection;

三 第四条の規定に基づき都道府県が置く女性相談支援員が行う業務に要する費用
(iii) expenses needed for the services provided by women's counseling and support officers assigned by prefectures based on the provisions of Article 4; and

四 第五条の規定に基づき都道府県が行う保護（市町村、社会福祉法人その他適当と認める者に委託して行う場合を含む。）及びこれに伴い必要な事務に要する費用

(iv) expenses needed for protection by prefectures based on the provisions of Article 5 (including when the duties are entrusted to municipalities, social welfare corporations, or other persons whom prefectures find appropriate) and expenses needed for the necessary clerical work associated with this protection.

2 市町村は、第四条の規定に基づき市町村が置く女性相談支援員が行う業務に要する費用を支弁しなければならない。

(2) Municipalities must pay expenses needed for the services provided by women's counseling and support officers assigned by municipalities based on the provisions of Article 4.

（国の負担及び補助）

(Expenses Borne or Subsidized by the National Government)

第二十八条 国は、政令の定めるところにより、都道府県が前条第一項の規定により支弁した費用のうち、同項第一号及び第二号に掲げるものについては、その十分の五を負担するものとする。

Article 28 (1) Pursuant to the provisions of a Cabinet Order, the national government is to bear one-half of the amount of the expenses listed in items (i)

and (ii) of paragraph (1) of the preceding Article that have been paid by prefectures pursuant to the provisions of the same paragraph.

2 国は、予算の範囲内において、次の各号に掲げる費用の十分の五以内を補助することができる。

(2) The national government may, within budgetary limits, provide subsidies for up to one-half of the amount of the expenses set forth in the following items:

一 都道府県が前条第一項の規定により支弁した費用のうち、同項第三号及び第四号に掲げるもの

(i) expenses set forth in items (iii) and (iv) of paragraph (1) of the preceding Article that have been paid by prefectures pursuant to the provisions of the same paragraph; and

二 市町村が前条第二項の規定により支弁した費用

(ii) expenses that have been paid by municipalities pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

第五章の二 補則

Chapter V-2 Auxiliary Provisions

(この法律の準用)

(Mutatis Mutandis Application of this Act)

第二十八条の二 第二条及び第一章の二から前章までの規定は、生活の本拠を共にする交際（婚姻関係における共同生活に類する共同生活を営んでいないものを除く。）をする関係にある相手からの暴力（当該関係にある相手からの身体に対する暴力等をいい、当該関係にある相手からの身体に対する暴力等を受けた後に、その者が当該関係を解消した場合にあっては、当該関係にあった者から引き続き受ける身体に対する暴力等を含む。）及び当該暴力を受けた者について準用する。この場合において、これらの規定（同条を除く。）中「配偶者からの暴力」とあるのは、「特定関係者からの暴力」と読み替えるほか、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 28-2 The provisions of Article 2 and of Chapter I-2 to the preceding Chapter apply mutatis mutandis to violence caused by a partner in a relationship in which the partners share a principal place of daily activity (excluding those who do not live together in a manner similar to that of a marital relationship) (meaning physical violence, etc. by the partner in the relationship, and includes physical violence, etc. that a person continues to be subjected to by someone with whom the person was in a relationship when the person ended the relationship after being subjected to physical violence, etc. by the partner in the relationship) and to the person who has been subjected to the violence. In this case, the term "spousal violence" in these provisions (excluding Article 2) is deemed to be replaced with "violence by a specified related party", and each term listed in the middle column of the following table

within the provisions listed in the left-hand column of the same table is deemed to be replaced with the respective term listed in the right-hand column of the same table.

<p>第二条 Article 2</p>	<p>配偶者 spousal violence</p>	<p>第二十八条の二に規定する関係にある相手（以下「特定関係者」という。） violence by a partner in a relationship as prescribed in Article 28-2 (hereinafter referred to as a "specified related party")</p>
	<p>被害者 victims</p>	<p>被害者（特定関係者からの暴力を受けた者をいう。以下同じ。） victims (meaning those who have been subjected to violence by a specified related party; the same applies hereinafter)</p>
<p>第六条第一項 Article 6, paragraph (1)</p>	<p>配偶者又は配偶者であった者 spouse or former spouse</p>	<p>特定関係者又は特定関係者であった者 specified related party or former specified related party</p>

<p>第十条第一項から第四項まで、第十条の二、第十一条第二項第二号及び第三項第二号、第十二条第一項第一号から第四号まで並びに第二項第一号及び第二号並びに第十八条第一項</p> <p>Article 10, paragraphs (1) through (4), Article 10-2, Article 11, paragraph (2), item (ii) and paragraph (3), item (ii), Article 12, paragraph (1), items (i) through (iv) and paragraph (2), items (i) and (ii), and Article 18, paragraph (1)</p>	<p>配偶者 spouse</p>	<p>特定関係者 specified related party</p>
<p>第十条第一項、第十条の二並びに第十二条第一項第一号及び第二項第一号</p> <p>Article 10, paragraph (1), Article 10-2, and Article 12, paragraph (1), item (i) and paragraph (2), item (i)</p>	<p>離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合</p> <p>the victim has obtained a divorce or annulment of marriage</p>	<p>第二十八条の二に規定する関係を解消した場合</p> <p>the person has ended the relationship as prescribed in Article 28-2</p>

第六章 罰則
Chapter VI Penal Provisions

第二十九条 保護命令（前条において読み替えて準用する第十条第一項から第四項まで及び第十条の二の規定によるものを含む。第三十一条において同じ。）に違反した者は、二年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

Article 29 A person who violates a protection order (including those under the provisions of Article 10, paragraphs (1) through (4) and Article 10-2 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article following the deemed replacement of terms; the same applies in Article 31) is punished by

imprisonment under the former Penal Code for not more than 2 years or a fine of not more than 2,000,000 yen.

第三十条 第三条第五項又は第五条の三の規定に違反して秘密を漏らした者は、一年以下の拘禁刑又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 30 A person who has divulged a secret in violation of Article 3, paragraph (5) or Article 5-3 is punished by imprisonment under the new Penal Code for not more than 1 year or a fine of not more than 500,000 yen.

第三十一条 第十二条第一項若しくは第二項（第十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）又は第二十八条の二において読み替えて準用する第十二条第一項若しくは第二項（第二十八条の二において準用する第十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定により記載すべき事項について虚偽の記載のある申立書により保護命令の申立てをした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 31 A person who has filed a petition for a protection order with a written petition containing false records with regard to matters to be stated pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) or (2) (including when the provisions are applied following the deemed replacement of terms pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (2)) or the provisions of Article 12, paragraph (1) or (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 28-2 following the deemed replacement of terms (including when the provisions are applied following the deemed replacement of terms pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (2) as applied mutatis mutandis to Article 28-2) is punished by a civil fine of not more than 100,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。ただし、第二章、第六条（配偶者暴力相談支援センターに係る部分に限る。）、第七条、第九条（配偶者暴力相談支援センターに係る部分に限る。）、第二十七条及び第二十八条の規定は、平成十四年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day on which six months have elapsed from the date of promulgation; provided that the provisions of Chapter II, Article 6 (limited to the parts pertaining to spousal violence counseling and support centers), Article 7, Article 9 (limited to the parts pertaining to spousal violence counseling and support centers), Article 27, and Article 28 come into effect as of April 1, 2002.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 平成十四年三月三十一日までに婦人相談所に対し被害者が配偶者からの身体に対する暴力に関して相談し、又は援助若しくは保護を求めた場合における当該被害者からの保護命令の申立てに係る事件に関する第十二条第一項第四号並びに第十四条第二項及び第三項の規定の適用については、これらの規定中「配偶者暴力相談支援センター」とあるのは、「婦人相談所」とする。

Article 2 With regard to the application of the provisions of Article 12, paragraph (1), item (iv) and Article 14, paragraphs (2) and (3) to cases concerning a petition for a protection order from a victim who has received counseling from a women's consulting office or requested assistance or protection from a women's consulting office with regard to physical violence by the victim's spouse by March 31, 2002, the term "spousal violence counseling and support center" in these provisions is deemed to be replaced with "women's consulting office".

(検討)

(Review)

第三条 この法律の規定については、この法律の施行後三年を目途として、この法律の施行状況等を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

Article 3 Approximately three years after this Act comes into effect, a review of the provisions of this Act is to be conducted by taking into consideration the status of the enforcement of this Act, and necessary measures are to be taken based on the results of that review.

附 則 [平成十六年六月二日法律第六十四号]

Supplementary Provisions [Act No. 64 of June 2, 2004]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day on which six months have elapsed from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行前にしたこの法律による改正前の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（次項において「旧法」という。）第十条の規定による命令の申立てに係る同条の規定による命令に関する事件については、なお従前の例による。

Article 2 (1) Prior laws continue to govern cases concerning an order issued prior to the enforcement of this Act under Article 10 of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims prior to amendment by this Act (referred to as the "Former Act" in the following paragraph) pertaining to a petition for an order under the same Article.

2 旧法第十条第二号の規定による命令が発せられた後に当該命令の申立ての理由となった身体に対する不法な攻撃であって生命又は身体に危害を及ぼすものと同一の事実を理由とするこの法律による改正後の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（以下「新法」という。）第十条第一項第二号の規定による命令の申立て（この法律の施行後最初にされるものに限る。）があった場合における新法第十八条第一項の規定の適用については、同項中「二月」とあるのは、「二週間」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 18, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims amended by this Act (hereinafter the "New Act") to cases in which, after the issuance of an order under Article 10, item (ii) of the Former Act, a petition is filed for an order under Article 10, paragraph (1), item (ii) of the New Act (limited to the first petition filed after the enforcement of this Act) on the same grounds of an illegal physical attack that threatens the other spouse's life or person as for the petition for the first order, the term "two months" in Article 18, paragraph (1) of the New Act is deemed to be replaced with "two weeks".

（検討）

(Review)

第三条 新法の規定については、この法律の施行後三年を目途として、新法の施行状況等を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

Article 3 Approximately three years after this Act comes into effect, a review of the provisions of the New Act is to be conducted by taking into consideration the status of the enforcement of the New Act, and necessary measures are to be taken based on the results of that review.

附 則 〔平成十九年七月十一日法律第百十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 113 of July 11, 2007] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day on which six months have elapsed from the date of promulgation.

（経過措置）

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行前にしたこの法律による改正前の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律第十条の規定による命令の申立てに係る同条の規定による命令に関する事件については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern cases concerning an order issued prior to the enforcement of this Act under Article 10 of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims prior to amendment by this Act pertaining to a petition for an order under the same Article.

附 則 〔平成二十五年七月三日法律第七十二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 72 of July 3, 2013] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the day on which six months have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十六年四月二十三日法律第二十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 28 of April 23, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十七年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2015; provided that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 略

(i) Omitted

二 第二条並びに附則第三条、第七条から第十条まで、第十二条及び第十五条から第十八条までの規定 平成二十六年十月一日

(ii) the provisions of Articles 2, 3, 7 through 10, 12, 15 through 18 of the Supplementary Provisions: October 1, 2014

附 則 〔令和元年六月二十六日法律第四十六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 46 of June 26, 2019] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、令和二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定

は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2020; provided that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第四条、第七条第一項及び第八条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 4, Article 7, paragraph (1), and Article 8 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

第四条 前二条に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, transitional measures required for enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討等)

(Review)

第八条 政府は、附則第一条第一号に掲げる規定の施行後三年を目途に、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護等に関する法律第六条第一項及び第二項の通報の対象となる同条第一項に規定する配偶者からの暴力の形態並びに同法第十条第一項から第四項までの規定による命令の申立てをすることができる同条第一項に規定する被害者の範囲の拡大について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 8 (1) Approximately three years after the provisions set forth in Article 1, item (i) of these Supplementary Provisions come into effect, the government is to review the forms of spousal violence prescribed in Article 6, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims that are subject to notification under paragraphs (1) and (2) of the same Article and expansion of the scope of victims prescribed in Article 10, paragraph (1) of the same Act who may file a petition for an order under the provisions of Article 10, paragraphs (1) through (4) of the same Act, and is to take necessary measures based on the results of that review.

2 政府は、附則第一条第一号に掲げる規定の施行後三年を目途に、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護等に関する法律第一条第一項に規定する配偶者からの暴力に係る加害者の地域社会における更生のための指導及び支援の在り方について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) Approximately three years after the provisions set forth in Article 1, item (i) of these Supplementary Provisions come into effect, the government is to review the guidance and support for the community rehabilitation of perpetrators of spousal violence prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims, and is to take necessary measures based on the results of that review.

附 則 〔令和四年五月二十五日法律第五十二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 52 of May 25, 2022] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、令和六年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2024; provided that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 次条並びに附則第三条、第五条及び第三十八条の規定 公布の日

(i) the provisions of the following Article and Article 3, Article 5, and Article 38 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十八条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 38 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures required for enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和四年六月十七日法律第六十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 68 of June 17, 2022] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act on the Partial Amendment of the Penal Code, etc. comes into effect; provided that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第五百九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 509: the date of promulgation

附 則 〔令和五年五月十九日法律第三十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 30 of May 19, 2023] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、令和六年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2024; provided that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第七条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation; and

二 第二十一条の改正規定 民事訴訟法等の一部を改正する法律（令和四年法律第四十八号。附則第三条において「民事訴訟法等改正法」という。）附則第一条第四号に掲げる規定の施行の日

(ii) the provisions amending Article 21: the date on which the provisions set forth in Article 1, item (iv) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Code of Civil Procedure (Act No. 48 of 2022; referred to as the "Code of Civil Procedure Amendment Act" in Article 3 of the Supplementary Provisions) come into effect.

(保護命令事件に係る経過措置)

(Transitional Measures Pertaining to Protection Order Cases)

第二条 この法律による改正後の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護等に関する法律（以下「新法」という。）第十条及び第十条の二の規定は、この法律の施行の日（以下この条において「施行日」という。）以後にされる保護命令の申立てに係る事件について適用し、施行日前にされた保護命令の申立てに係る事件については、なお従前の例による。

Article 2 (1) The provisions of Articles 10 and 10-2 of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims amended by this Act (hereinafter the "New Act") apply to cases pertaining to a petition for a protection order filed on or after the date on which this Act comes into effect (hereinafter the "date of enforcement" in this Article), and prior laws continue to govern cases pertaining to a petition for a protection order filed before the date of enforcement.

2 新法第十一条第二項及び第三項並びに第十二条第一項及び第二項の規定は、施行日以後にされる保護命令の申立てについて適用し、施行日前にされた保護命令の申立てについては、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 11, paragraphs (2) and (3) and Article 12, paragraphs (1) and (2) of the New Act apply to petitions for a protection order filed on or after the date of enforcement, and prior laws continue to govern petitions for a protection order filed before the date of enforcement.

3 新法第十八条第一項の規定は、施行日以後にされる同項に規定する再度の申立てに係る事件について適用し、施行日前にされた同項に規定する再度の申立てに係る事件

については、なお従前の例による。

- (3) The provisions of Article 18, paragraph (1) of the New Act apply to cases pertaining to a subsequent petition prescribed in the same paragraph and filed on or after the date of enforcement, and prior laws continue to govern cases pertaining to a subsequent petition prescribed in the same paragraph and filed before the date of enforcement.

(民事訴訟法等改正法の施行の日の前日までの間の経過措置)

(Transitional Measures until the Day Preceding the Date on which the Code of Civil Procedure Amendment Act Comes into Effect)

第三条 新法第十四条の二から第十四条の四までの規定は、民事訴訟法等改正法の施行の日の前日までの間は、適用しない。

Article 3 (1) The provisions of Articles 14-2 through 14-4 of the New Act do not apply until the day preceding the date on which the Code of Civil Procedure Amendment Act comes into effect.

2 附則第一条第二号に規定する規定の施行の日から民事訴訟法等改正法の施行の日の前日までの間における新法第二十一条の規定の適用については、同条中「第七十一条第二項、第九十一条の二、第九十二条第九項及び第十項、第九十二条の二第二項、第九十四条、第一百条第二項、第一編第五章第四節第三款、第一百十一条、第一編第七章、第一百三十三条の二第五項及び第六項、第一百三十三条の三第二項、第一百五十一条第三項、第一百六十条第二項、第一百八十五条第三項、第二百五条第二項、第二百十五條第二項、第二百二十七条第二項並びに第二百三十二条の二の規定を除く。）を準用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる同法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする」とあるのは、「第八十七条の二の規定を除く。）を準用する」とする。

- (2) With regard to the application of the provisions of Article 21 of the New Act during the period from the date on which the provisions prescribed in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions come into effect until the day preceding the date on which the Code of Civil Procedure Amendment Act comes into effect, the phrase "(excluding the provisions of Article 71, paragraph (2), Article 91-2, Article 92, paragraphs (9) and (10), Article 92-2, paragraph (2), Article 94, Article 100, paragraph (2), Part I, Chapter V, Section 4, Subsection 3, Article 111, Part I, Chapter VII, Article 133-2, paragraphs (5) and (6), Article 133-3, paragraph (2), Article 151, paragraph (3), Article 160, paragraph (2), Article 185, paragraph (3), Article 205, paragraph (2), Article 215, paragraph (2), Article 227, paragraph (2), and Article 232-2 of the same Act) apply mutatis mutandis. In this case, each term listed in the middle column of the following table within the provisions of the same Act listed in the left-hand column of the same table is deemed to be replaced with the respective term listed in the right-hand column of the same table" in the same Article is deemed to be replaced with "(excluding the provisions of Article 87-2) apply

mutatis mutandis".

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

第四条 刑法等の一部を改正する法律（令和四年法律第六十七号）の施行の日（以下この条において「刑法施行日」という。）の前日までの間における新法第三十条の規定の適用については、同条中「拘禁刑」とあるのは、「懲役」とする。刑法施行日以後における刑法施行日前にした行為に対する同条の規定の適用についても、同様とする。

Article 4 With regard to the application of the provisions of Article 30 of the New Act during the period until the day preceding the date on which the Act Partially Amending the Penal Code (Act No. 67 of 2022) comes into effect (hereinafter referred to as the "Penal Code enforcement date" in this Article), the term "imprisonment under the new Penal Code" in the same Article is deemed to be replaced with "imprisonment under the former Penal Code". The same applies with regard to the application of the provisions of the same Article on or after the Penal Code enforcement date to acts committed before the Penal Code enforcement date.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第七条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 7 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures required for enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第八条 政府は、この法律の施行後三年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 8 When three years have elapsed since enforcement of this Act, and when the government finds it necessary while taking into account the status of enforcement of the New Act, the government is to review the provisions of the New Act and take necessary measures based on the results of that review.